

Лингвистические задачи

Задача 1. Ниже даны грузинские слова (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

- tvali, caltvala, calpecha, sartuli, ertsartuliani, ertadgiliani, mravalsartuliani;
- одноместный, одноэтажный, глаз, одноглазый, этаж, одноногий, многоэтажный.

- а) Какое из грузинских слов переводится как «этаж»? «глаз»?
- б) Определите перевод каждого грузинского слова.

Задача 2. Между животными на одной исландской ферме очень плохие отношения: все они боятся друг друга. Предложение «Они боятся друг друга» на исландский переводится по-разному в зависимости от того, о каких животных идёт речь:

о быке и трёх петухах	Peir óttast hver annan
о двух козах и овце	Þær óttast hver aðra
о козе и петухе	Þau óttast hvort annað
о двух курицах и четырёх ослицах	Þær óttast hver aðra
об осле и овце	Þau óttast hvort annað
о петухе и баране	Peir óttast hvor annan

- а) Заполните пропуск в утверждении «Если речь идёт о петухе и ..., то надо сказать “Þau óttast hvert annað”» так, чтобы это утверждение было верным.
- б) Как перевести предложение «Они боятся друг друга» на исландский язык, если речь идёт о корове и ослице? о двух козлах и трёх быках?

Задача 3. Даны русские слова в старой орфографии: *бѣлить, грезить, дѣльный, медокъ, мѣлокъ, плеть, рѣка, свѣтлый, селить, сельскій, снѣгъ, сѣтка, тёмный, щека, щёлка.*

Буква *ѣ* («ять») до 1918 года писалась в некоторых словах, где теперь пишется *е*. Разницы в произношении букв *е* и *ѣ* не было, поэтому написание многих слов приходилось просто заучивать. Однако в первом приближении употребление букв *е* и *ѣ* описывается достаточно простым правилом¹.

Сформулируйте это правило и напишите в старой орфографии слова *клён, ель, верить, весна, клеть, лесок, плен, пчельник, резать, сера, стена, стрела.*

¹Из этого правила есть исключения, но примеры и контрольные слова в задаче подобраны так, чтобы среди них не было исключений и чтобы правило можно было обнаружить.

Лингвистические задачи (продолжение)

Задача 4. Ниже приведены обычные обозначения времени в венгерском:

2 часа 42 минуты három percel mulva három negyed három;
 2 часа 48 минут három perc mult három negyed három;
 2 часа 11 минут négy percel mulva negyed három;
 4 часа 4 минуты négy perc mult négy.

Как в венгерском языке обычно обозначается время 3 часа 3 минуты и 3 часа 19 минут?

Задача 5. Даны грузинские названия месяцев в грузинской графике, расположенные в перепутанном порядке:

თებერვალი, აპრილი, ივნისი, დეკემბერი,
 სექტემბერი, აგვისტო, იანვარი, ივლისი,
 მაისი, მარტი, ნოემბერი, ოქტომბერი.

Зная, что в грузинском языке, как и в русском, названия месяцев имеют латинское происхождение, переведите их на русский язык.

Задача 6. Ниже напечатаны соответствующие друг другу слова двух родственных языков: хорватского и русского. Некоторые слова пропущены. Заполните пропуски нужными словами.

	серб		сел (от <i>сесть</i>)
pas	пѣс		plela
klen	клѣн		strijela стрела
meo	мѣл		bijeda беда
	мѣд		žena жена
	лѣн		pčela пчела
tijelo	тело		река
	селó		осѣл
polet	полѣт		držao держал
snijeg	снег		lav лев (животное)
smrt			vo
	ложь		zao зол (от <i>злой</i>)
otac			горек
san	сон		raž
rod	род		go гол (от <i>голый</i>)
došao	дошѣл		

Лингвистические задачи (окончание)

Задача 7. Ниже выписано несколько польских слов с их переводом на русский язык.

uczennica	ученица
bystry	быстрый
ciocia	тётя
byłem	я был
kłaść	класть
brzęknąć	брякнуть
stępać	ступать
maż	муж
pięć	пять

Переведите следующий текст, в котором слова выше *не* встречаются.

MĄDRZY BRACIA

Szeroko rozpościerała się po ziemi sława kalifa z Bagdadu, sława jego sprawiedliwości i mądrości. Wybrali się też trzej bracia, aby mu cześć oddać.

W drodze powiedział pierwszy:

— Tutaj siedł wielbłąd ślepy na jedno oko.

Drugi dodał:

— Nie miał z przodu dwóch zębów.

A trzeci zakończył:

— Objuczony był z jednej strony miodem, z drugiej ziarnem.

I szli dalej. Potem słyszą: ktoś biegnie za nimi. Oglądają się, to jakiś człowiek.

— Nie widzieliście, — pyta, — wielbłąda, którego kupiłem?

Człowiek prosił braci, by mu wskazali, dokąd uciekł nieposłuszny wielbłąd.